

Iglesia Nuestra Señora de las Victorias  
Sábado 21 de diciembre 19:00

**CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA**  
**Antonio Peces Gómez, director**

<i>Ne timeas, María</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Riu, riu chiu</i>	Anónimo Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>Quam pulchri sunt</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>No la debemos dormir</i>	Bartomeu Cárceres Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>Verbum caro</i>	Anónimo Cancionero de Uppsala (s. XVI)
<i>O Magnum mysterium</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>La guerra, ensalada</i>	Mateo Flecha «el Viejo» (1481 - 1553)
<i>Magi viderunt stellam</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Al resplandor de una estrella</i>	Francisco Guerrero (1528-1599)
<i>Quem vidistis, pastores</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Hostis herodes impie</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
<i>Senex puerum portabat</i>	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

## Textos y traducciones

### **Ne timeas, Maria**

(in Annuntiatione Beatæ Mariæ)

*Ne timeas Maria  
invenisti enim gratiam  
apud Dominum:  
ecce concipies in utero  
et paries filium  
et vocabitur  
Altissimi filius.  
(Lc. 1:31-32)*

No temas, María  
pues has hallado gracia  
a los ojos del Señor.  
Concebirás en tu vientre  
y alumbrarás un hijo  
que será llamado  
hijo del Altísimo.  
(Lucas 1:31-32)

### **Riu, riu chiu**

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,  
mas Dios poderoso la supo defender,  
quísolo hazer que no pudiesse pecar:  
ni aún original esta virgen no tuviera.

Este qu'es nascido es el gran monarcha,  
Christo patriarca de carne vestido.  
[H]anos redimido con se hazer chiquito,  
aunque era infinito, finito se hiziera.

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera

### **Quam pulchri sunt**

(in Conceptione Beatæ Mariæ)

*Quam pulchri sunt gressus tui,  
filia principis!  
Collum tuum sicut turre eburnea.  
Oculi tui divini*

¡Qué hermosos son tus andares,  
hija de príncipe!  
Tu cuello, como una torre de marfil.  
Tus ojos divinos

*et comæ capitis tui  
sicut purpura regis.  
Quam pulchra es  
et quam decora, carissima!  
Alleluia.*

y los cabellos de tu cabeza  
como la púrpura regia.  
¡Qué hermosa eres  
y qué armoniosa, queridísima!  
Aleluya.

### **No la devemos dormir**

*No la devemos dormir  
la noche sancta.  
¡No la devemos dormir!*

*La Virgen a solas piensa qué hará,  
quando al rey de luz inmenso parirá,  
si de su divina esencia temblará.  
¿O qué le podrá dezir?*

*No la devemos dormir  
la noche sancta.  
¡No la devemos dormir!*

### **Jesu corona virginum**

*1. Jesu corona virginum,  
quem mater illa concipit  
quæ sola virgo parturit,  
hæc vota clemens accipe.*

*2. Qui pascis inter lilia,  
septus choreis virginum,  
sponsus decorus gloria, [alt. sponsas decorans]  
sponsisque reddens præmia.*

*3. Quocumque pergis [tendis], virgines  
sequuntur, atque laudibus  
post te canentes cursitant  
hymnosque dulces personant.*

*4. Te deprecamur largius,  
nostris adauge sensibus  
nescire prorsus omnia,  
corruptionis vulnera.*

*5. Virtus, honor, laus, gloria,*

*Deo Patri cum [et] Filio,  
Sancto simul Paraclito  
In sæculorum sæcula. Amen*

1 Jesús, la corona de las Vírgenes, te doy  
Él nos aceptará como en la oración nos inclinamos;  
Nacido de aquella Virgen, la única que  
La Madre y la Doncella que poseemos.

2 Entre los lirios apacientas,  
Acompañado por coros de vírgenes  
Con gloria engalanadas, las novias inmaculadas  
Cuyos regalos nupciales proporciona Tu amor.

3 Ellos, dondequiera que se encaminen tus pasos,  
Con himnos y alabanzas todavía asisten:  
En benditas tropas te siguen,  
Con danza, canto y melodía.

4 Te rogamos, pues, que concedas  
Sobre nuestros sentidos aquí abajo  
tu gracia, para que podamos soportar  
Puramente de la mancha de toda corrupción.

5 Alabado sea Dios Padre,  
Toda alabanza, Hijo Eterno, a Ti  
Toda la gloria como siempre se encuentra  
A Dios, el santo Paráclito.

### **Verbum caro factum est**

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.  
Y la Virgen le decia: ¡Vida de la vida mía!  
Hijo mio, ¿qué os haría que no tengo en que os echéis?  
Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.  
¡Oh riquezas temporales!, ¿No tenéis nada que darle  
a Jesús que entre animales es nacido según véis?  
Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

**O magnum mysterium**  
(in Circumcisione Domini)

*O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent  
Dominum natum  
iacentem in præsepio!  
O beata Virgo,  
cuius viscera meruerunt  
portare Dominum Iesum Christum.  
Alleluia.*

¡Oh gran misterio  
y sacramento admirable,  
que unos animales vieran  
al Señor recién nacido  
acostado en un pesebre!  
¡Bienaventurada Virgen  
cuyas entrañas merecieron  
llevar al Señor Jesucristo!  
Aleluya.

**La guerra**

*Pues la guerra está en las manos  
y para guerra nacemos  
bien será nos ensayemos  
para vencer los tiranos.*

*El capitán desta lid  
de nuestra parte, sabed  
que es el Hijo de David  
y de la otra es Luzbel,  
y podráse dezir d'él  
sin que nadie lo reproche:  
"Quien bien tiene y mal escoge,  
por mal que le venga no s'enoje".*

*Esta es guerra de primor  
do se requiere destreza.  
Pregónese con presteza  
con pífano y atambor:*

*Farirá, tope tope, top...*

*"Todos los buenos soldados  
que asentaren a esta guerra  
no quieran nada en la tierra  
si quieren ir descansados.  
Si salieren con victoria  
la paga que les darán s  
erá que siempre ternán  
en el cielo eterna gloria".*

*El contrario es fanfarrón*

y el flaco contra lo fuerte  
ordénese el esquadron  
que no s'escape de muerte.  
La vanguardia llevarán  
los del Viejo Testamento,  
la batalla el capitán  
con los más fuertes que están  
con él, en su alojamiento.  
La Yglesia a la retaguardia,  
¡Sus! Todos a l'esquadron  
mientras digo una canción:

"Pues nacistes, Rey del cielo,  
acá en la tierra,  
¿queréis sentar en la guerra?  
A sólo eso he venido des d'el cielo  
por la guerra que he sabido  
acá en el suelo.  
Yo seré vuestro consuelo  
acá en la tierra,  
que asentar vengo a la guerra".

¡Viva!, ¡viva nuestro Capitán!  
Fa la la la...

¡Sus! poned l'artillería  
de devotos pensamientos  
con guarda de mandamientos  
démosle la batería.  
Las trincheras bien están,  
hazia acá esse tiro grueso!  
Oh que tiene tan gran peso  
que no le derribarán!

Bien está, ponedle fuego,  
y luego, luego... Bom, bom  
Peti, pató, bom bom...  
Suelte la arcabuzería,  
Tif tof, tif tof...  
La muralla se derriba  
por arriba  
¡Sus! a entrar,  
que no es tiempo de tardar,  
qu'el capitán va delante  
con su ropa roçegante,  
ensangrentada,  
nadie no vuelva la cara  
¡Sus! ¡arriba! ¡Viva, viva!

*Los enemigos ya huyen,  
ja ellos, que van corridos y vencidos!  
¡Santiago! ¡Victoria, victoria!  
"Haes est victoria quae vincit  
mundum fides nostra"*

### **Hostis Herodes impie**

*Hostis Herodes impie,  
Christum venire quid times,  
non eripit mortalia,  
qui regna dat caelestia.*

*Ibant Magi quam viderant,  
stellam sequentes praeviam:  
lumen requirunt lumine,  
Deum fatentur munere.*

*Lavacra puri gurgitis,  
caelestis agnus attigit,  
peccata quae non detulit,  
nos abluendo sustulit.  
Novum genus potentiae,  
aquae robescunt hydriae,  
vinumque iussa fundere,  
mutavit unda originem.*

*Gloria tibi Domine,  
qui natus es de Virgine,  
cum Patre et Sancto Spiritu,  
in sempiterna saecula. Amen*

Impío y cruel Herodes  
¿por qué temes que Cristo venga?  
Él no despoja de los reinos terrenales,  
sino que viene a dar los celestiales.

Iban los Magos siguiendo la estrella  
que les guiaba por su camino:  
buscando una luz hallan la Luz  
y con sus presentes reconocen en Jesús a Dios.

El Cordero divino se lavó  
en las aguas de un río cristalino,  
y borró los pecados que él nunca contrajo,  
purificando con ello a todos nosotros.  
Un milagro nuevo de su poder:  
las tinajas de agua se tiñen de rojo,  
pues el agua se transformó  
cuando se ordenó servir el vino.

Gloria a Ti, Jesús,  
que has nacido de la Virgen  
y gloria también al Padre y al Espíritu Santo,  
por los siglos de los siglos. Amén.

### **Magi viderunt stellam**

(in Epiphania Domini)

*Magi viderunt stellam  
qui dixerunt ad invicem:  
hoc signum magni Regis est;  
eamus et inquiramus eum  
et offeramus ei munera  
aurum, thus et myrrham.  
Alleluia.*

Los Magos vieron la estrella  
y se dijeron entre ellos:  
«Esta es la señal del Gran Rey.  
Vayamos a buscarlo  
y ofrezcámosle como regalos  
oro, incienso y mirra.»  
Aleluya.

**Senex puerum portabat**  
(in purificatione Beatae Mariae)

*Senex puerum portabat,  
puer autem senem regebat:  
quem Virgo peperit  
et post partum virgo permansit:  
ipsum quem genuit adoravit.*

Un anciano llevaba a un niño,  
pero el niño era superior al anciano.  
A aquél lo parió una Virgen  
que permaneció virgen tras el parto.  
Adoró al mismo que había engendrado.